

Zeitschrift: Die deutschen Mundarten : Monatschrift für Dichtung, Forschung und Kritik
Band: 3 (1856)
Artikel: Sprachliche Erläuterungen
Autor: Frommann, G. Karl
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-178410>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 22.02.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

- Dâr har'-dê Amtman man-up lûrt; dê wêr up-dê Kellêrstûw' gân, un aȝ-hê dat Krîten hêr', dag'-hê, dat iȝ-dê Bûr, un strampêl' nu in ênzfutt mittê Foet', dat-tê Knechtê man-no foȝȝer uphau'n schul'n. — „Iȝ 't sô mêt? sæ' Janhinnêrk, „dâr kan hulpên wêr'n“, un dôȝkd.
125. so langê tô, bet-hê ni mêt kun' un-dê Knechtê up-dê Grunt lêgên un jâpdên un sæ'n ni Muck of Mack. Janhinnêrk kêk sik âwêr mit Gêmak 't Gêlach an. Dâr stunt dennên mui'n Brân, dê-he jûȝt wol ûnnêrn Rok bargên kun'; den wul' hê sîn Frô mitnêmên, dat sê-dêr doch ôk wat van har', un in elk Fik stêk' hê 'n Buddêl van-dat
130. Witbêr, wattê vôrnam Lû' drinkt.
- Nû krôp hê-dê Trepp hênup, sô krum aȝȝên Flizbâgên un humpêl', aȝ wen-hê vôr sîn Læwên nôch har'. 't Volk vannên Amtman, wâr hê in-dê Kôhk bîlankȝ muȝ', kêk üm ganȝ bêdûrlîk nâ, sô sêch-hê út. Aȝ-hê ôhwêrn Hof kêrn, dô stunttê Amtman ôk al wêr vôr't Fênȝtêr
135. un rêp üm spîtzk nâ: „No, heȝtû dîn Dracht krægên?“ — „Och, beȝtê Hêr Amtman“, sæ'-de Bûr, „sô'n swâre Dracht, dat îk-dêr saȝ bet tô'n Brûlmarkt sat-van hew“, un dârmit gunk hê slûpstærtȝ nâ't Pôrt tô un krôp den achtêr-dê Heg lank, aȝ-dê Kîkêrȝ achtêrn Dîk, bet-hê sô vael Bot har', dattê Amtman un sîn Volk üm ni mêt krîgên kunnên.
140. Man aȝ-hê man êrȝt sô wît wêr, of-hê dô wol Bêne mâken kun'!

Jever.

K. Strackerjan.

Sprachliche Erläuterungen

vom Herausgeber.

Eine Erzählung aus der alten Kiste. — *Portelȝel*, Erzählung; s. Zeitschr. II, 42, 14. 95, 4, auch 561, 26 und unten: Z. 9. — *olla*, flectierte Form vom Adj. *old*; s. oben, 40, 6. — „Für Jever- und Saterland ist das kurze *o* in alt und kalt das Schiboleth gegen die übrigen Landestheile des Herzogthums, wo es wie in den englischen *old* und *cold* lautet.“ Str.

- 2) *jichtanȝ*, irgend etwas, in etwas, irgend, aus *icht*, *ichts*, *jichts* erweitert, dem mhd. *iht* (aus ahd. *êo-wiht*, *io-wiht*, *ieht*, je ein Ding, irgend etwas) und seinem adv. Genit., der sich, wie unser hochd. *nichts* (aus *nihtes niht*) als eine Ellipse für *ihthes iht* (später *ichtsit*, *ichtzit*, *ützüt*; Grimm's Gramm. III, 62. Kehrein, III. §. 217) erklärt. Aus der ersten Bedeutung hat sich schon mhd. die allgemeinere „etwa, irgend“ entwickelt (Schm. I. 23. Wackernagel's Wbch. 302), so dass es dem oben besprochenen *echtert* sich näherte, ja mit demselben vermischte. Dahnert, 204. Hieher gehört wol auch die von Mullenhoff zu Groth's Quickborn besprochene Form *jiggens*, die derselbe mit mittelniederd. *iergen*, niederl. *ergens* zusammenstellt. Das *t* wäre

hier, wie öfter (s. Müllenhoff, a. a. O. §. 15), ausgestossen. Auch begegnet bei Groth (Aufl. 3. S. 103) *irgend*.

- 3) *trib·lér·n*, plagen; Zeitschr. II, 568, 59. — *dé*, that, aus *déde* gekürzt; s. oben, 40, 12 und Müllenhoff zum Quickborn, §. 18. 4) *énmálinz*, einmaleinst, tautologisch mit *inz*, *ins* (s. unten, Z. 74; adverb. Genit.: mhd. eines, holl. eens, angels. ánes, engl. once etc., woraus schon ahd. auch einēst, mhd. einest, einst geworden; s. Grimm, Gramm. III, 227), einmal, nach falscher Analogie von *der máleinst* zusammengesetzt. — *jūzt*, gerade; Zeitschr. II, 420, 17.
- 4) *wat*, was, aus *etwas* gekürzt und hier (ebenso: Z. 11) auch auf den adverbialen Gebrauch dieses Wortes ausgedehnt.
- 5) *Janhinnerk*, Johann-Heinrich. — *wán'*, wohnte, wie oben (Z. 2) *wánd'*, nach Zeitschr. III, 40, 12. — *Nāwarskūp*, f., Nachbarschaft; Zeitschr. II, 496. III, 17.
- 6) *hé harran lūtkan dör-də Flunkan*, er hatte einen kleinen (verstehe: Schuss) durch die Flügel, er war angeschossen; eine der vielen Glimpfformen für: er war betrunken, benebelt etc. Vergl. Lichtenberg's patriot. Beitrag zur Methyologie der Deutschen (in dessen vermischten Schriften, Bnd. I, 3), wo dieser Ausdruck fehlt. — Zu *harre*, hatte, vgl. Zeitschr. II, 539, 90; zu *lütke* das. I, 274, 11 und unten, Z. 37. 77. — *Flunk*, *Flünk*, f., Flügel; Plur. *Flünk*, *Flünken*, aus *Flugg* (mhd. *vluoc*, m.) gebildet, wie *Lunk*, Vertiefung, aus *Lock*, f. Müllenhoff, a. a. O.
- 7) *all*, schon, s. unten, Z. 20. 26. 46. 67 f.; hier: wohl. — *ən bætən, bætjən*, ein bisschen; ebenso Z. 105.
nēschīrich, nieschīri, neugierig; Mllr.-Weitz, 165: *nöischierig*. Diese, auch in der Koburger Mundart noch erhörte, doch schon seltenere Form ist nach Müllenhoff, a. a. O. §. 20 und Weinhold, Dñal. 84 durch aspirierte Aussprache des *g*, nach Müller aus einem Zusammenlesen mit dem von *gierig* abhängigen Genit. *neus* (vgl. holl. *nieuwsgierig*; mhd. *niugerne*) zu erklären. — *Frónzlä'*, Frauenzimmer; vgl. oben, 40, 14 267, 9. Mllr.-Weitz, 60: *Fromensch*, Plur. *Fraulūj*, wie holl. *vrouwmensch* — *vrouwlui* neben *manmensch* — *manlui*. — *tūz Kentitz*, zwischenzeits, d. h. in der Zwischenzeit (unten Z. 104), mitunter; vgl. Z. 81 *vörtitiz*, vor Zeiten.
bünt, (sie) sind, nach *ik bün* gebildet; vgl. mhd. *ir bint*. Ben.-Mllr. I, 127. —
- 8) *dər*, aus *dar*, da, ein blosses Füllwort; s. oben, 250, 13 und unten, Z. 20: *sit-tər*, 28: *wattər*, 38: *hettər*, 40: *wi-dər*, 46: *hē-dər* und öfter.
- 10) *to Mæt kamen*, begegnen, holl. *te moet (gemoet) komen*; s. Zeitschr. II, 421, 58 und unten: Z. 112.
- 11) *fałk*, feindselig; unwillig, zornig. Schm. I, 529. Schmid, 176. Stalder, I, 353. Tobler, 175. Reinw. II, 41. Weinh. 18.
- 13) *Harjésež*, Herr Jesus! 14) *Tōhg'*, Züge, Streiche, von *Tog*.
- 14) *schal*, soll; hier, wie im Englischen, zur Bezeichnung des Fut.: wird. Zeitschr. II, 395, 1 und unten: Z. 18.
- 15) *wār-æberž*, wo. 16) *hefk* = *hew ik*, habe ich. — *dān*, gethan; Partic. stets ohne *ge-*, wie: 17. *nāman*, genommen; 25: *krāpən*, gekrochen; 26: *klopt*,

- geklopft; 31: *secht*, gesagt; 48: *günt*, gegönnt; 68: *dām*, gothan; 77: *brocht*, gebracht, u. a. m.
- 17) *Döjt*, Durst; Ausfall des *r* vergl. unten, Z. 29: *Böjt*, Brust; Z. 38: *füdder*, fürder.
- 18) *kritan*, kreischen, schreien, hyperbolisch für: *blarran*, weinen; s. auch Z. 122. — *wô*, wie; Zeitschr. II, 95, 12.
- 19) *wiz*, Adj. und Adv., gewiss. Dähnert, 554. — *wel wêt wô lang*, wer weiss, wie lange. Zu *wel*, d. i. *welk* (welcher), wer, vergl. oben, S. 27 und unten, Z. 90: *bi wel*, bei wem.
- 20) *sit-tar*, sitze da; s. oben, zu Z. 8. — *allénich*, allein; mit *adject.* Fortbildungssilbe, wie nachher (Z. 21) *blóztich*, *blos* (mit echtem *z*). Auch in oberd. (Kob.) Mundarten, wie in der älteren Schriftsprache, werden *allánig* und *alláns* für allein gebraucht. Grimm (Wbch. I, 216. 217) hält *alleinig* für ein verstärktes *einig*. — *hær*, her; *hersitzen* für *sich hersetzen*; vgl. oben, 186, 9, — *Kinnerz*, Kinder, mit dem pluralen *s* der niederd. Mundarten, das hier und da auch in oberd. begegnet und selbst in die Schriftsprache (Mädels, Jungens etc.) vorgedrungen ist: „Ihr Mädels, kommt!“ Schubart. Vgl. 265, 26: *Büargers*; und unten, Z. 116. 138.
- 22) *gris*, d. i. *gris*z, Neutr. von *grise*, grau, greis; alts. alth. und mhd. *grīs*, woher auch mittellat. *grisen*s, ital. *griso*, franz. *gris* etc. Diez, Wbch. 183.
- 23) *Tumel*, auch *Tummel*, m., Taumel, Rausch; auch schwäbisch: Schmid, 147. Verb. *tummeln*, taumeln; *sik t.*, sich beeilen. Zeitschr. I, 285, II, 4. — *man*, aber; Zeitschr. II, 392, 25.
- 24) *snurken*, *snorken*, schnarchen; bayer. *schnarkeln*, *schnurkeln*, *schnürkeln* (Schm. III, 496), holl. *snorken*, dän. *snorka*.
- 25) *krápən*, Partic. vom starken Vb. *krupen* (Prät. *króp*, unten, Z. 131. 138), kriechen; angels. *creópan*, altnord. *kriupa*, altfries. *kriapa*, engl. *creep*, dän. *krybe*, schwed. *krypa*, holl. *kruipen*. Vgl. Schm. II, 382: *krieffen*.
- 26) *pultərən*, Geräusch machen, lärmern, poltern, beanruhigen (Schm. I, 282. Schmid, 84); mit Lärm fallen, s. unten, Z. 109; vgl. oberd. *poltern*, *pollern* (Zeitschr. II, 48) und dessen Berührungen mit *Boller*, Kugel, *bollern*, rollen, etc. wie niederd. *bullern*, *buldern*; s. oben, 41, 26. Stalder, I, 200 f. Hfer, I, 98 — *binäzt*, beinahe (*bi náhest*).
- 27) *Grunt*, Boden, Fussboden; vergl. Z. 38.
- 28) *sülm*, selbst; s. oben, 186, 55. — *tóvikən*, zuschauen, nachsehen; s. Zeitschr. II, 189, 4 und unten: Z. 50. — *wattər*, was da; s. oben, zu Z. 8.
- 29) *Amzbá*, m., Amtsbote; s. oben, S. 40, 14. — *blicken*, Adj., blechen, von *Blick*, *Blech*, m., Blech; daher: *Blickensläger*, Blechschmied, Klempner. — *Böjt*, Brust, auch *Bost* und *Boss* durch Ausfall des *r* aus der Umstellung *Borst* (holl. *borst*; vgl. Zeitschr. II, 551, 7. III, 127) entstanden; s. oben, zu Z. 17.
- 30) *Klock tein*, Glocke (Schlag) zehn (Uhr); vergl. Zeitschr. II, 420, 22. *tein* aus alts. *tehan* (goth. *tai huns* = decem; vgl. ags. *tyu*, holl. *tien*, engl. *ten*, Höfer zu Claws Bär, S. 75. — *nī*, sonst *nich*, *nig*, nicht; s. oben, 40, 14.
- 31) *allənz*, alles; s. oben, 42, 47; ebenso unten, Z. 76.

- 32) *gift*, gibt. 33) *füddər*, fürder, weiter. — *bol*, bald; Zeitschr. II, 47. — *örnlik*, ordentlich, gehörig; s. oben, 191, 66 und unten: Z. 49. 113. — *Knæp*, m., Kniff, einmaliges Kneipen; 2) bildlich, wie hochd., s. Zeitschr. II, 542, 175. 3) Taille; daher: *knæpsch*, schlank in der Taille. Müllenhoff zum Quickborn.
- 34) *sik vǝrmünnər*, sich ermuntern, aus dem Schläfe reißen; Zeitschr. II, 224 und unten: Z. 49. 36) *wær*, wieder; s. oben, 40, 14. — *kréch*, starkes Prät.; oben 39, 2 und unten: Z. 49. 78.
- 38) *mak* (Zeitschr. II, 539, 96), synonym von *tam*, zahm: dieses mehr vom Naturrell, jenes von Gewöhnung, Zähmung gebraucht, — *hettər*; s. oben, zu 8.
- 39) *sôwat*, so Etwas; s. oben, 278, 4.
- 41) *fôrn*, füttern; s. oben, 40, 14. 42) *mannən*, inclin. aus *man en*, nur ein. — *sôr*, dürr, trocken; Zeitschr. II, 210, 7. 44) *of*, oder; Zeitschr. II, 95, 23. — *stæg*, steckte. 45) *rejjəlvért*, resolviert, entschlossen.
- 46) „den sie ihm doch schon über den Leib geschwatzt (durch Zureden aufgebürdet) hatte“. Zu *snaggen*, schwatzen, vergl. Zeitschr. II, 541, 150 und unten, Z. 63. — *aftrüllen*, abtrollen, abziehen; Zeitschr. II, 569, 73.
- 47) *réf*, rieb. — *in énytô*, in Eins zu, in Einem fort; vergl. zu Z. 123.
- 48) *māl*, einmal; s. oben, 267, 2. — *Tit*, f., Zeit; vergl. oben, bei Z. 7.
- 49) *Köpken*, n., Obertasse. — *binnən*, Adv., drinnen, namentlich: im Hause, in der Heimat, daheim; Zeitschr. II, 41, 9; auch *inne*, Zeitschr. II, 124.
- 50) *Ungədūr*, f., Ungeduld; von *duren*, *dur'n*, dauern, währen, mhd. *dûren*, *tûren*, *getûren* (vom franz. *durer* aus lat. *durare*), altfries. *duria*, holl. *duren*, *geduren*, engl. *dure*; niederd. *Dure*, Dauer; *Gedūr*, Geduld; *gedūrig*, *gedūrlīk*, holl. *gedurīg*, *geduurzaam*, ausdauernd; *gedūrlī*, geduldig, langmüthig; *gedure*, *sich gedoren* (Aachen, Köln), aushalten, sich gedulden. Mllr.-Weitz, 64. — *bābən*, oben; s. S. 40, 11. — *kék*, guckte; s. zu Z. 28.
- 51) *Wissnūt*, f., eigentlich: *Wissnūt* (Weisschnauze), wie holl. *wijsneus* (Weisnase), Naseweis, mhd. *nasewīse*, mit der Nase kundig (im Riechen, Spüren etc.; später auch *nasewitzig*), also: „der seine Nase in Alles steckt.“ Schm. IV, 177. Zarucke zu Brant's Narrensch. S. 461. Weigand, Synon. Nr. 1409. — *ræren*, schreien, brüllen; Zeitschr. I, 277. 423, 118; und unten, Z. 89. 119.
- 52) *Pört*, n., grosses Thor, Hofthor; *Porte*, f., Pforte.
- 53) *man æbən*, nur eben, kaum. — *schünden*, *schünnen*, *ansch.*, antreiben, reizen, hetzen; ahd. *scuntan*, mhd. *schünden*, *schunden*. Schm. III, 372. Dähnert 416. — *Hün'*, Hunde; Zeitschr. II, 47.
- 54) *min*, weniger (goth. *mins*, ahd. mhd. *min*, adv. Comparativ zum Adj. *minniro*, *minner*; Grimm, Gramm. III, 589. 594. Ben.-Mllr. II, 175), steht auch für den Positiv: wenig.
- 56) *nei' dər üt*, nähete da aus, d. i. brannte durch, entfloh; von *neien*, *neijen*, nähen. — *Ƿægenbuck*, Ziegenbock; das Ƿ wie ein scharfes S gesprochen.
- 57) *achtəran*, hintennach; Zeitschr. II, 391, 2. Kosegarten, Wbch. I, 83 f. und unten: Z. 71. 104. 110. 138. — *wat't Tūchʒ hollən wul'*, was das Zeugs halten wollte, — eine auch oberd. Redensart für: aus Leibeskräften! Weikert, I, 64. 35: „Er läut't wos's Zeug hält ô.“

- 58) *awarst*, *æwarst*, neben *awar* (Z. 60), aber. — *mîß*, verfehlt, übel; Ben.-Mllr. II, 188.
- 59) *Grôtmôr*, f., Grossmutter; s. oben, 260, 22. — *Förk*, f., Heu- oder Mistgabel; Zeitschr. II, 392, 11.
- 61) *dē*, that; s. oben, zu Z. 3. 62) *Vörhûß*, n., Vorhaus, d. i. Vorderhaus, Hausflur. 63) *næg*, nöthigte, lud dringend ein; ebenso: Z. 72. — *Döhnß*, n., Wohnzimmer; s. oben, S. 30. 37. 42, 31. — *snaggen*, s. oben, zu Z. 46.
- 64) *Sât*, f., Saat, worunter vornehmlich die Rappsaat verstanden wird; ebenso unter *Korn* in der Marsch immer Gerste. — *wo*, wie; s. oben. — *inßlän*, eingeschlagen, gediehen. — *binnen*, s. zu Z. 49.
- 67) *klâr*, hell, rein; dann: im Reinen = fertig, abgemacht, bereit (s. Z. 76), wie holl. *kl a a r*, engl. *clear*, dän. schw. *klar*. Sprichwörtlich: *klâr is de Hês*, fertig ist der Käse, von einer beendigten Arbeit. Müllenhoff zum Quickborn.
- 68) *dat* — *kunnen*, dass sie wohl schon die Schale reissen konnten, — ein beim Handeln gewöhnlicher Ausdruck für: die Mitte zwischen Forderung und Gebot beiderseits annehmen; wie oberd. *spalten*.
- 69) *Dis'nak*, m., hartnäckiger Mensch.
- 70) *saß*, s. unten, zu Z. 136. — *værmiddach*, für Mittag, heute Mittag; ebenso Z. 74.
- 71) *Dinkß*, n., Ding. In niederd. wie in oberd. Mundarten tritt auslautend manchen neutralen Substantiven ein vielleicht aus alten genitivischen Fügungen verbliebenes *s* an; z. B. *Zeugs* (s. oben, Z. 57), *Schreib'ns* (s. Zeitschr. II, 423, 88), *Gebäuds* (oben, S. 134), u. a. m. — *achtær*, s. oben, bei Z. 57.
- 73) *spiten*, leid thun, schmerzen; verdriessen, ärgern, meist impers.; Aachen (Mllr.-Weitz, 231): *spitzen*, *et spitzt mich*; holl. *spijten*, engl. *spite*. Dazu: *Spit*, *Spit*, m., Verdruss, Ärger; Spott, Hohn, und Adj. *spitisk*, *spitßk*, *spitsch*, höhnisch (unten, Z. 135; vergl. 3 u. 127. oberd. *spitzig*); in Aachen: *Spitz*; holl. *spijt*, engl. *spite*; auch hochd. *Spitzname*. Dähnert, 448 f.
- 74) *jüßt*, just, gerade; ebenso: Z. 127. Zeitschr. II, 420, 17. — *Hüðlß*, Plur., Klösse; ein Wort von noch unbekannter Abstammung, das sich auch in der Henneberger Mundart findet, wo eine schon alte Anekdote über dessen Entstehung überliefert wird. Reinwald, I, 70 sagt: „Der Name *Hütes* soll daher kommen, dass einst in einem Wirthshause ein zu fester Kloss einen sehr hung- rigen Fuhrmann fast erstickt und der Wirth gerufen habe: „*Je Herr, be- hütēs* (behüt' uns) *vor dem Essen!*“ Noch nennt man in Salzungen diese Klösse: *Herr-behütēs*. Daher die Verkürzung: „*Hütes*.“ Und II, 62 f.: „Selbst in einem Wasunger Raths-Protocoll aus dem 17. Jahrhundert werden sie: *Herr Gott-behüt-es* genannt, wodurch also die Tradition von der Herkunft des Wortes bestätigt wird.“ — *inß*, einmal; s. oben, zu Z. 4.
- 75) *Amtmanßk*, die Amtmännische: des Amtmanns Frau; oben, S. 134. — *öhwer*, über; hier elliptisch für: übertreffen.
- 76) *Pisäl*, *Pesel*, m., Saal, Staats- und Besuchszimmer; nach Müllenhoff zum Quickborn: „der am Hinterende des ditmarscher Bauernhauses, dem Eingang der *Grotðel* (grosse Diele, Dreschtenne vorn im Hause) gegenüber liegende Saal, gewöhnlich ohne Ofen und mit einer Thür nach dem Garten.“ Das Wort gehört zu dem, seiner Abstammung nach noch nicht ganz klaren mittellat. *p i-*

- salis, von welchem auch das mhd. pfiesel, pfisel, m., heizbares Frauen-
gemach, bayer. *Pfiesel*, f., stark geheizte Trockenstube (Schm. I. 324) und das
franz. poêle, poile, alt poisle, m., Stubenofen, Stube (Diez, rom. Wbch.
708), abstammen. — Vergl. unten, zu Z. 121: Stube.
- 85) *hénturen*, hinzielen. 86) *gau*, schnell; s. oben, S. 25.
- 87) *mit ênz*, auf einmal, plötzlich (ebenso 110), ist neben das analoge *mit einmal*
auch in die Schriftsprache vorgedrungen. Weigand, Synon. Nr. 1468. Vergl.
Z. 123: *in ênzfutt*, in einem fort; 47: *in ênztô*. — *værgrellt*, erzürnt, grim-
mig; *vergrellen*, zum Zorn reizen; *grell*, böse, zornig; *grælen*, *grêlen*, *græ-
len*, schreien, brüllen; zu mhd. st. Verb. grillen, rauh sein, rauh schreien
(vor Zorn; bair. schwäb. *grellen*, *grillen*, *grollen*, brüllen, heulen; ags.
grellan, zum Streit herausfordern; schwed. *gräla*, zanken); Adj. *grêl*,
rauh, grell; zornig; wozu auch nhd. Grille und Groll gehören. Ben.-Mllr.
I, 573. Schm. II, 108. Stalder, I, 477. Höfer, I, 325. Schmid, 242. Weinb. 30.
Mllr.-Weitz, 73: *grelletig*, zänkisch.
- 89) *mal*, verrückt, toll; s. Zeitschr. II, 540, 104 und vergl. auch holl. *mal*, thö-
richt, dumm; *mallen*, holl. und niederd., sich närrisch geberden, ausgelas-
sen sein.
- 90) *wêtst ôk*, weisst du auch. — *wel*, wer; s. zu Z. 19.
- 94) *Tôsên*, n., Zusehen; wie oberdeutsch: „das Zusehen (Nachsehen) haben“ für:
leer ausgehen.
- 95) *aßsə* = *aß sə*, als sie. 96) *tæv*, warte; s. Zeitschr. I, 274, 10. — *to Pað
kumen*, zur rechten Zeit, ganz gelegen kommen; zum Vortheil gereichen, wie
holl. *te pas komen*; von dem zu roman. Stamme (s. oben, 190, 62) gehöri-
gen Subst. *Pass*, f., die rechte Zeit, Gelegenheit. Vergl. Zeitschr. II, 392, 10.
Weigand, Synon. Nr. 1994. Müllenhoff zum Quickborn.
- 97) *schaßtâ*, sollst du. 98) *præwæn*, prüfen, probieren. 98) *sô 'n par Kn.*, ein
paar solche Knechte. Über dieses *sô* vgl. oben, 215, 13 und 229, 10, auch un-
ten: Z. 118. 136. — *bî-də Kant*, auf die Seite. Das Wort *Kant*, hochd.
Kante für Ecke, Spitze, Winkel, Rand, Seite, ist wahrscheinlich celtischen
Ursprungs (celt. *cant*, altnord. *kantr*, schwed. dän. *kant*, ahd. mhd.
kanz, Seite, Rand) und berührt das roman. *cant*, *canto*, *canton*, *cant-
one* etc., Ecke, Winkel, in Form und Bedeutung. Diez, roman. Wbch. 85.
- 99) *lûstern*, flüstern (holl. *luisteren*, schweiz. *lustern*; Stalder, II, 187), ge-
hört entweder zu dem von altsächs. *hlust*, Ohr, goth. *hlausejan*, hören,
u. s. w. abstammenden *lustern*, *lüstern*, oberd. *lösen* für horchen, lauschen
(s. Zeitschr. II, 95, 8. Mllr.-Weitz, 147), oder es ist ein lautmalendes Wort,
wie die anklingenden *flüstern*, *flistern*, *flisperm*, *pisperm*, *fisperm*,
wisperm, *nustern* (s. unten, zu Z. 105), etc. vgl. oben, S. 133.
- 100) *Wintappər*, m., Weinzapfer, Weinschenke, vom niederd. *Tappen*, *Tapp*,
Zapfen, und dem Vb. *tappen*, zapfen, ausschenken. Schm. IV, 277 f.
- 104) *J. har' Mus markt*; J. hatte Mäuse (Unheimliches) gemerkt, — eine bildliche
Redensart wie „Luntten riechen (schmecken)“, deren mit diesem Worte
mehrere gebildet werden, und die an *Mäuse machen*, Betrugereien oder Um-
ständlichkeiten machen, niederd. auch noch: Grillen verursachen (Dähnert, 318,

vgl. holl. *m u i z e n*, Grillen fangen; mausen), und an *mausen* (Zeitschr. II, 180. 36) gemahnt. Schm. II, 628. Vgl. auch *Kalmäuser* (Schm. II, 288) und *Duckmäuser*.

- 105) *rümsnüstern*, herumstöbern, herumschnüffeln, mit dem Nebenbegriffe des Versteckten, Heimlichen verbunden, holl. *snoeijen*, *snuisteren*, Aachen: *schnützen*, mausen, naschen (neben *Schnütz*, holl. *snuit*, Schnauze; *Schnöis*, *Schnütz*, holl. *snoeister*, Näscherin. Mllr.-Weitz, 219. Zeitschr. II, 551, 16); vergl. oberd. *nustern*, heimlich reden, flüstern; *nuesten*, *nüesten*, wühlen, herumtappen; *nuseln*, herumsuchen; *naeschen*, *nüschen*, auch niederd., herumriechen, herumwühlen etc. (Schm. II, 711) und den verwandten Begriffsübergang in *schnudern*, *schnopporn*, *schnüffeln* etc.
- 106) *trüsəln*, auch *drisen*, *drysen*, *drüseln*, 1) act., herumdrehen, winden; 2) neutr., taumeln, wie hier; *Trisəl*, Wirbel, Schwindel. Brem. Wbch. V, 111. Schütze, I, 255. Vgl. auch *drüsseln*, *drusen*, *druseln*, *drünsen*, schlammern (engl. *drowse*) und das oben, S. 228, 14 besprochene *düseln* etc. — *alnāgrā*, das verstärkte, vom Niederd. auch ins Hochd. vorgedrungene *nachgerade* (*nā grāde*) für: nach und nach, allmählig; endlich. Dähnert, 159.
- 107) *knüppəldūn*, oberd. *knüppeldick* (studentisch: *knüll*, eigentlich: dick, kugelrund; Mllr.-Weitz, 118), toll und voll betrunken, vom Adj. *dūn*, voll, strotzend; betrunken, schwindlicht; wovon *dunen*, *dünen*, sich erheben, anschwellen (bair. *dönen*, kob. *dānen*, strotzen; Schm. I, 377; holl. *dunen*, *duinen*; vgl. mhd. *donen*, gespannt sein. Ben.-Mllr. I, 381); wol auch: *Dūn*, *Don*, *Daun*, m., die elastische Flaumfeder, engl. *down*, und *Düne*, f., anschwellender Sandhügel, ags. *dūn*, holl. *duin*, engl. *down*. Brem. Wbch. I, 271. Richey, 46 f. Dähnert, 92. 95 und unten, Z. 109.
- 108) *Swəpe*, *Swepe*, f., Peitsche; ags. *svipe*, altnord. *svipa*, dän. *svöbe*, holl. *weep*; vgl. schles. *Schwuppe*, f., dünne, schwanke Gerte; Zeitschr. II, 238; dazu: *schwappen*, *schwuppen*, *schwappeln*, *schwappern*, *schwuppern*, *schweppern*, 1) mit Geräusch hin und her schwanken; 2) klatschen, plaudern; schweiz. *schwabeln*, viel und geschwind plaudern; Stalder, II, 357; 3) von Flüssigkeiten: stossweise und mit Geräusch überfließen, schles. auch *schwupsen* (Kob. *schwétzeln*; vgl. mit *schwätzen*); *schwapp*, *schwaps*, *schwipp*, *schwupp*, *schwuppdich*, lautmalende Wörter für Schlag; Adj. *swipp*, hurtig, flink. *Schwappe*, f., Schlag, Ohrfeige; *Swipps*, *Swupps*, Peitschenhieb; *schwappelig*, *schwapplicht*, *schwupplicht*, *schwüpplicht*, schwankend; magenschwach, übel; *schwappelfett*. Weinb. 8 f. Schm. III, 544. Schmid, 485. Reinw. II, 116. Schmidt, 213. Brem. Wbch. IV, 1107. Schütze, IV, 231. Dähnert, 478 ff. Zeitschr. II, 210, 4. III, 133. 134.
- 109) *Dänicheit*, f., Betrunktheit; s. oben, zu Z. 107. — *Bärenj*, ursprünglicher Genit. (von Begriffen wie *spielen* etc. abhängig; vgl. oben, zu Z. 71 und koburg. *nēr so Thuərləs*, nur so Thuns), vom substant. Infin. *bären* neben *Bære*, *Bærde*, mhd. *bære*, *gebære*, *bærde*, *gebærde*, f., äusserlich sichtbares Benehmen, Wesen, oft nur zum Schein, also = Verstellung; vom ahd. *beran*, mhd. *bern*, wovon Zeitschr. II, 96, 39 geredet worden.
- 110) *achtərōhwər*, hintenüber, rücklings; s. oben, bei Z. 57 und Kosegarten, I, 85. — *turkeln*, *torkəln*, taumeln; auch oberdeutsch: *torkeln*, *dorkeln*, *dörkeln*,

- dörgeln*, mhd. *turc*, m., Schwanken, Taumel (Pfeiffer's Jeroschin, 236), wol zu lat. *torquere*, drehen, gehörig wie mhd. *torkel*, f., Kelter, torcular, und mittelniederd. *tortische*, schweiz. *tortsche*, f., gedrehte Wachsfackel, schweiz. *Torgge*, *Dorgge*, Kreisel (Kob. *Brummdorf*, s. oben, zu 272, 10). Zeitschr. II, 455b. 239. III, 132. Schm. I, 456. Höfer, III, 232. Stalder, I, 291. Tobler, 147. Schmid, 134. Reinw. I, 20. — Synonym ist mhd. *türmeln*, bair. *türmeln* etc. Schm. I, 456. Weigand, Synon. Nr. 1697.
- 111) *Bāgen*, m., Bogen. 112) *Dûm*, m., Daumen; ahd. *dûmo*, mhd. *dûme*.
- 112) *mætan*, aufhalten; s. oben, zu Z. 10.
- 113) *'n spîr*, ein bisschen, ein wenig; vom Subst. *Spîr*, m. und n., Spitze, Spross; Halm (besonders von Gras und Korn); engl. *spire*, schwed. *spira*, dän. *spire*. Müllenhoff zum Quickborn unter *Spil*). Zeitschr. II, 539, 100. Müller-Weitz, 230. Über den Begriffsübergang vergl. Zeitschr. II, 78, 6. 13. 16. 18. 30. Grimm's Gramm. III, 728 ff.
- 114) *bilank̃* (beilängs, beientlang), Adv., heraus, vorbei; s. unten, Z. 133.
- 115) *sæ't*, sagte es. 116. 124) *dözk̃n*, *döschē*, *deschen*, schw. Vb., aus dem umgestellten *dörschen*, dreschen, durch Ausfall des *r*; vergl. ags. *therscan*, holl. *dorschen*, *derschen*, dän. *tærskē*. Zeitschr. II, 195. 43, 20. Müllenhoff, a. a. O. — *Kærk̃*, Kerle; über den Plur. mit *s* oben, S. 279, 20. — *foz̃*, stark, sehr, heftig; Compar. *foz̃ær*, Z. 123; s. Zeitschr. II, 423, 121.
- 117) *drüff̃n*, durften; Zeitschr. II, 95, 11. 394, 81.
- 119) *vör nix un wedder nix*, ganz umsonst, — eine auch oberdeutsche Redensart. *dörwam̃z̃n*, durchprügeln; s. oben, 41, 23.
- 121) *lür̃n*, lauern, warten. — *Kell̃erstûw̃*, f., Kellerstube. Das in seiner Abstammung noch zweifelhafte, nach Schm. III, 605 undeutsche nhd. *Stube* begegnet in romanischen, wie in germanischen Sprachen (mittellat. ital. *stufa* span. portug. *estufa*, franz. *étuve*; ahd. *stupa*, mhd. *stube*, f., mittelniederd. *stofe*, m., ags. altnord. *stofa*, engl. *stove*) und bezeichnet ursprünglich: Einrichtung zum Wärmen oder Bähē, Ofen, daher noch mundartlich: das *Rohlstübchen* zum Wärmen der Füße; dann: heizbarer Raum, Badstube, Wohnzimmer. Diez, roman. Wbch. 336. Müllenhoff, a. a. O., unter *Für*. Vgl. oben, zu Z. 76: *Pisel*.
- 122) *Zu stramp̃eln* s. Zeitschr. II, 41. III, 132 und 230, 3.
- 123) *inēñfutt*, in Einem fort; vgl. *in ēñtō*, Z. 47. *mit ēñ*, Z. 87. — *futt* mit ausgefallenem *r*, wie *foz̃*; vgl. Z. 33. Zeitschr. II, 551, 2.
- 126) *jāpen*, *gāpen*, den Mund aufsperrē, gaffen. Zeitschr. II, 423, 23; dazu das frequentative *jappen*, *gappen*, oft den Mund aufmachen, nach Luft schnappen, ängstlich athmen; offen stehen, klaffen, nicht eng anschliessen; *hojappen*, *hojahnen*, gähnen; Müllenhoff, a. a. O. — *Muck of Mack*, M. oder M., alliterierende Formel für: keinen Laut. Zeitschr. II, 49. 562, 3.
- 127) *G̃amak*, wie mhd. *gemach*, m. u. n., Ruhe, Bequemlichkeit; vgl. oben, zu Z. 38. — *Gelach*, n., eigentlich das Zusammenliegen, Gelage; hier: Gelegenheit, Umstände. — *mui*, schön; Zeitschr. II, 392, 38. 423, 29.
- 129) *elh*, jeglich, jeder; schott. und altengl. *elk*, *ilk*, *ilka*. Zeitschr. II, 54. 267, 86. — *Ficke*, Tasche; s. oben, 42, 35.

- 130) „...r *Weissbier* (mit dem Namen eines Hafenortes, der eine Zeit lang im Rufe üppigen Lebens stand), so wird oft, wegen der Ähnlichkeit mit dem in Jever gebrauten, stark schäumenden *enkältən* (einfachen) Bier, der Champagner genannt.“ Str. — *Lū*^e, Leute. — *drinkt*, (sie) trinken; s. oben, 42, 27.
- 131) *hrôp*, kroch; vgl. oben, zu Z. 25. — *Flitzbâgən* (s. Zeitschr. II, 124), Flitzbogen, „steht hier im Gegensatz zu *Spannbâgən*, der, vom Tischler gefertigt, mit Schaft und Drücker versehen ist, und zum Abschiessen von Pfeifenstielen, *Pûnən* (zugespitzte Nägel u. dgl.) gebraucht wird, während sich jenen die Jugend selbst macht und damit dünne Stäbchen statt der Pfeile abschießt.“ Str. — *humpələn*, hain. *humpen*, schweiz. *hümpen*, *himpen*, auch *hülpen*, schwerfällig gehen, hinken; vgl. engl. *himp*, *himple*. Schm. II, 197. Stalder, II, 43. Dähnert, 198. Daher wol *Hümpeler*, Stümper, Pfuscher. Weigand, Synon. Nr. 1834.
- 132) *nôch*, genug; s. oben, 41, 24. — *Volk*, n., im engeren Sinne: Hausvolk, d. i. Familie, besonders: Gesinde; ebenso: Z. 139. Dähnert, 533. Schm. I, 629. Zeitschr. III, 263, 84. Vgl. oberd. *Leute*; Zeitschr. II, 92, 54. — *vannən A.*, von dem Amtmann, — Umschreibung des Genit. — *wâr*, wo.
- 133) *Hôhk*, f., Küche. — *bilankj*, s. oben, Z. 114.
- 135) *spitzk*, höhnisch; oben, Z. 73.
- 136) *sa*^j, wol; wahrscheinlich für *sachtes*, genit. Adv. von *sacht*, *sach*, sanft, leise; Adv. leicht, wohl; ebenso oben, 275, 70. Vgl. Zeitschr. II, 511, 6.
- 137) „*Brülmarkt*, Volksname für einen Jeverer Markt im Spätherbst, der als Viehmarkt für die Umgegend Bedeutung hat und zur Belustigung besonders vom *Jungvolk* (Dienstboten vom Lande) besucht wird. Er zeichnete sich früher vor den andern Märkten Jever's durch Schlägereien u. dgl. aus.“ Str. — *slûpstaertj*, Adv., mit schleifendem Schwanze (*staert*; s. Zeitschr. II, 541. 153), ein vom Hunde entnommenes Bild.
- 138) *Heg*, auf der Geest *Hâgən*, Hecke; Zeitschr. I, 299, 9. — *Kîkerj*, Gucker; hier als Spottnamen für die Steueraufseher. — *Dik*, m., Deich, Damm (ags. *dîc*, engl. *dike*, *ditch*, holl. *dyk*, franz. *digue* etc.), gehört wol mit Teich, mhd. *dîch*, *tîch*, zu ags. *dicean*, engl. *dig*, *ditch*, graben.
- 139) *Bot*, Spielraum, Vorsprung.
- 140) *of* — *kun*! ob er da wol Beine machen konnte! eine in oberd. Volkssprache beliebte Wendung mit dem fragenden *ob* (elliptisch für: fragst du noch, ob —) anstatt eines verwundernden: wie konnte er da Beine machen! — *Beine machen* auch in oberdeutschen Mundarten: 1) act. mit Dat.: eilen machen, jagen, z. B. Weikert, I, 18: „*Wartt, i' mach' ich* (euch) *Bâ*“; 2) neutr. laufen, springen.

Ostfriesische Mundart.

Sandmann un Bûskerl.

Dat spinnwêil schnûrt, de moæder spinnt, 1.
 Bî 't vûr spoelt still hoer lüttje kind.
 Dat vûr brannt hell, hell schînt dat lûcht,
 De rôk stigt up, de funke flûgt.